

Werk

Titel: Provenzalische Beichtformel

Autor: Suchier, Walther

Ort: Erlangen

Jahr: 1907

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0023|log48

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Provenzalische Beichtformel.

Von

Hermann Suchier in Halle.

Als ich in meinen Denkmälern provenzalischer Literatur und Sprache, Band I, Halle 1883, S. 98—106, eine Beichtformel zum Abdruck gebracht hatte, teilte mir Camille Chabaneau mit, ein ähnlicher Text stehe in der Handschrift français 11795 der Pariser Nationalbibliothek, wie ihm Herr Professor Germain in Montpellier mitgeteilt habe. Chabaneau hat darauf diese zweite Beichtformel in der Historie générale de Languedoc par Devic et Vaissète, tome X, 1885, S. 402 kurz erwähnt. Auf seine Anregung hin schrieb ich den Text ab und gebe ihn hier heraus. Beiden Formeln liegt, bis auf ein paar Abweichungen, der selbe lateinische Text zu Grunde, den ich freilich nicht nachweisen kann; doch sind die beiden Übersetzungen von einander unabhängig.

Die Beichtformel ist hinter den Coutumes de Montpellier von einer Hand des XIII. Jahrhunderts geschrieben. In der selben Gegend, dem Département des Hérault, scheint auch die von mir früher herausgegebene Fassung aufgezeichnet zu sein.

Unmittelbar hinter der Beichtformel findet sich in der Handschrift 11795 der Eintrag:

m^o cc^o lxxxii^o f. ix. kl. decembr. isti scriptores intrauerunt domum consulatus f. G. Raseire. P. de . . . noua. Ar. de Cōdoms. Jac. Melci. Steph's. Moun'ii. Martinus Rubi.

Die Handschrift ist vom Buchbinder verbunden, indem die Blätter clxviii—clxxxx hinter das Blatt ccxx^{ter} geheftet sind.

Die lateinischen Überschriften und Stellen im Text habe ich nicht berichtigt, da die Berichtigung fast immer auf der Hand liegt (in-cessu für incensu 8 u s. w.). Die Überschriften sind in der Handschrift rot.

[Bl. clxviii^r].

Hec est confessio generalis, quam debet facere quilibet fidelis semel vel bis in anno et maxime in articulo mortis.

1. *Vgl.* 1—3¹).

In nomine domini nostri Ihesu Christi amen. Eu fort peccaire e non dignes fas ma colpa e ma cofession a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria maire de nostre senhor Jhesucrist.

2. De quinque sensibus corporis.

Vgl. 3—8.

A dieu e a vos, car paire, cofes e manifeste que ieu ai fallit e offendut dieu nostre senhor motas de vegadas, e m'arma e homes e femenas, en totz e ab totz los .v. sens corporals, quez el m'a prestat ni donat.

3. De quinque sensus.

Vgl. 8—9.

So es en vezer, en auzir, en gostar, en parlar, so es tocatz, que perten a tot lo cors, e en odoran.

4. De vizu et auditu.

Vgl. 9—13.

En vezer e en auzir ai offendut e pecat, car motas vegadas ai vistas e auzidas malvestatz, deslialezas, envejas, bauzias, tracions, e motas d'austras folias e malezas non degudas e non legudas e motz pecatz.

5. De gustu.

Vgl. 203—208.

En gostar ai pecat e fallit, car ieu motas vegadas ai manjat e begut que non m'avia obs, e en las horas que non degra. E del trop manjar e del trop beure per aventura esdevenion me crapulas e ebriëtat e pollucions e movemens de ma carn, [v] e qu'eu parlava mais que non degra e que non dizia ni fazia mon orde ab aquel entendement ni ab aquella devocion que ieu degra.

6. De odoratu.

Vgl. 13—16.

En odorar ai fallit e pecat mantas ves, car ieu me delechava en bonas odors, en flairors don avia aleuns delietz a mon cors e bons sabers.

1) Diese Verweise beziehen sich auf die in meinen Denkmälern provenzalischer Literatur und Sprache I 98—106 gedruckte Beichtformel. Die Zählung der Paragraphen steht nicht in der Handschrift.

5, 4 *Hs.* mas carns, beide s sind punktiert. — 6, 2 mon, die Buchstaben on sind von anderer Hand zugesetzt.

7. De tactu.*Vgl. 16—18.*

En tocar ai peccat e fallit motas ves, car tocava o abressava o baizava don avia alguns delietz e bons sabers e movemens de mas carns.

8. De incensu pedum.*Vgl. 18—26.*

Per anamen de pes eusamen ai fallit mantas ves, car portavon me e motas follias e en malezas e en diversas malvestatz. Et en cal que manieira ieu peccaire aic fallit ni peccat per aquestz o en aquestz .v. sens de mon cors ni per escomprendemen de luxuria ni per anamen de mos pes, fas ne ma colpa a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

9. De .x. preceptis.*Vgl. 27—28.*

Cofes a dieu e a vos, car paire, que ieu ai pecat e offendut dieu nostre senhor en totz è encontra totz los .x. comandamens de la lei.

10. De primo precepto.*Vgl. 29—34.*

Premieiramens en aquel comandamen que dis Non adorabis deum alienum; et ieu fort peccaire ai mantas ves [*Bl. clxviii*] per aventura nostre senhor desconogut e renegat, crezens devins e devinas, gardans dias e horas, crezen auguradors o encantadors o sallidors o nigromantians, conjuracions o algunas metzinas, e enaichi avia mais de fe en las creaturas que el nostre creator dieu, que creet e formet tot can es.

11. De secundo precepto.*Vgl. 34—40.*

Eusamen ai pecat e fallit el segon comandamen que dis Non accipies nomen domini dei tui in vanum. Et ieu peccaire ai motas ves jurat e passat mos sacramens e mos votz e mos covinens e sacramentejat e desconogut lo benezecte nom de nostre senhor e de sa dossa maire nostra dona sancta Maria en van e per nonren, e en motz loex donant mal issemple a las autras gens.

7, 1 *Hs.* peccat, *ähnlich* 24 — 9, 2 *Hs.* comanēs — 10, 5 nigromatians

12. De .iii^o. precepto.*Vgl. 40—46.*

Eusamen ai fallit e peccat contral ters comandamen que dis **Memento ut diem sabati sanctifices**; car ieu ai fallit e esvazit e enfrais motas vegadas per me o per autre, que fasia algunas obras o las fasia far lo sang dimerge e las sanctas festas dels sieus sans contra les establiments de sancta glieiza. E ai motas lajezas, motas follias, motz peccatz fatz e ditz en aquels sanctes dias.

13. De .iiii^o. precepto.*Vgl. 46—53.*

Ai eussamen peccat e fallit contra lo cart [v] comandamen que dis **Honora patrem tuum et matrem tuam**. Ieu peccaire non ai portada aquella honor ni aquella reverencia que degra a mon paire carnal e esperital e a ma maire, car ieu lur ai fag e dig motas vegadas lurs enuetz e lurs desplazers, **mandata synodi non servando nec eis ut decet obediendo**.

14. De quinto precepto.*Vgl. 53—60.*

Encontra lo quin comandamen ai ieu peccat eusamen, que dis **Non occides**; e ieu peccaire ai per aventura mort en mon cor e en ma penssa so quem plagra, om plazia destruëmen o mort d'alcuns homes o d'alcunas femenas, o que pogra donar ajuda o aïtori, que non o volia far ni o fasia, per me ni per autres, ieu que pogra aver poder e mandamen, **sym volgues**.

15. De .vi^o. precepto.*Vgl. 60—64.*

Encontra lo seizen comandamen ai peccat mantas ves e fallit, que dis **Non meccaberis**; car, en cal que manieira hom o femena obre o pesse ab sa carn per luxuria estiers matremoni, enaissi con ieu ai fag motas vegadas per aventura encontra aquest comandamen.

16. De .vii^o. precepto.*Vgl. 64—68.*

Contra lo seten comandamen ai peccat motas vegadas e fallit, que dis **Non facies furtum**; car per aventura ad alcuns homes o ad

12, 6 aqel. — 13, 2 Ieu, I ist *Initiale*, obwohl es im Innern der Zeile steht — 14 *Hs.* quinto — 15, 3 *tilge* con — 16, 2 *alcun*.

alcunas femenas ai sostrag per fals dig o per me o per autres sa propria cauza o bon nom o bo-[*Bl. clxxr*]-na fama o outras proprias soas causas.

17. De .viii^o. precepto.

Vgl. 68—73.

Eusamen contra lo .viii. comandamen a peccat e fallit motas ves, que dis Non dices contra proximum [*sic*] tuum falsum testimonium; car per aventura ieu ai mentit e portat falsas guerentias contra ma conscientia contra alcuns homes o contra alcunas femenas, per que perdien lur cauza o lur fama o lur bons amix o amigas.

18. De nono precepto.

Vgl. 73—79.

Contra lo .viii. comandamen ai peccat e fallit motas vegadas, que dis Non concupicies uxorem proximi tui nec mulier maritum. Car per aventura ieu ai cobezejat que volgra aver o tener a ma voluntat las mollers d'alcuns homes, o femenas de religion que devon esser espozas de Crist.

19. De .x^o. precepto.

Vgl. 79—84.

Contra lo .x. comandamen de la lei ai peccat e fallit motas ves, que dis Non concupicies rem proximi tui, non servum, non ansillam, non bovem, non azinum; e cum nos motas ves per aventura ai cobezejat e dezirat aver la propria cauza de mon vezin o de ma vezina o son cirven o son sers o sa serva, son home o sa femena, sos bueus o sas outras bestias, e amera o mais aver a me que a se.

20. Conclusio.

Vgl. 84—93.

E totas aquestas manieras que ai dichas e outras motas que s'entendon o podon en-[*]-tendre en aquestz .x. comandamens que ai ditz de la lei que dieus donet a Moÿzen, e Moÿzes al pobol de part de dieu nostre senhor, ieu fragils peccaire e cruëls ai offendut dieu nostre senhor e m'arma motas ves. E en cal que maniera ieu aja fallit ni peccat en aquestz ni contra aquestz .x. comandamens, fas ne ma colpa e ma coffession a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

16, 3 fal — 19, 3 cum nos *ist sinnlos* — 20, 1 E] *Ha. C*; 2 lentendon.

21. De .vii. operibus carnalibus misericordie.

Vgl. 94—103.

Sai e conosc e manifest que ieu ai peccat e fallit motas ves contra las .vii. carnals obras de misericordia, que son: albergar los paupres de Crist, paicher, abeuzar, vestir, deslieurar los prezes e los encarceratz, vizitar los malautes, sebellir los mortz e seguir a lurs sobouturas. E ieu peccaire son avutz necligens e desconoichens, car non ai complidas motas ves aquestas .vii. obras carnals de misericordia, que o pogra ben far.

22. De tribus operibus spiritualibus misericordie.

Vgl. 103—105.

Ieu eusamen las autras tres obras esperitals de misericordia non ai fachas ni complidas, aissi con degra, con pogra far.

23. De .i°. opere spirituali.

Vgl. 107—111.

En la premieira obra esperital ai peccat e fallit; car non ai volgut perdonar motas ves a cels o a cellas, que m'era vejaire que m'ageson offendut en fag o en [*Bl. clxxi*] dig per maleza.

24. De .ii°. opere spirituali.

Vgl. 111—115.

En la segunda obra esperital de misericordia ai peccat e fallit; car non ai castiat ni repres fols homes o follas femenas, cant fazion o dizion so que non degron o so que era contra nostra fe o contra orde o contra honestat, que o degra o pogra far.

25. De .iii°. opere spirituali.

Vgl. 115—123.

En la tersa obra esperital de misericordia ai fallit e peccat; que non ai ensenhat ni mostrat de fag ni de dig ni per bona vida ni per bons captenemens lo ben que ieu pogra ni degra.

E en cal que manieira ieu aja fallit ni offendut dieu nostre senhor ni m'arma en aquestas .x. obras de misericordia, fas ne ma colpa e ma cofession a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

26. De .xii. articulis catolice fidei.

Vgl. 124—139.

Eussamen, si ieu anc falli ni pecquiei ni duptiei negun temps en tota ma vida en alcun e en totz los .xii. articules de nostra fe catholica;

21, 1 conoss 3 deslieurat 6 aquestatz — 22, 1 Neu ieusamen

enaichi con se conten el Credo in deum, so es: Crei en dieu lo paire tot poderos, creator de cel e de terra; e en Jhesucrist fill devinal, nostre senhor, le cals es coceuputz de san esperit e natz de sancta Maria verge, tormentatz sotz Pons Pilat, crucifigat, mort e sebellit, deichendet als enfers, e al ters dia resuscitet de mort, pojet als cels, sezens [v] a la destra de dieu lo paire omnipoten, e d'aqui es venidors jutgar los viefs els mortz. Eusamen, si ieu anc duptiei ni non creziei en alcuna manieira el sang esperit ni en sancta glieiza catholica ni la comunitat dels sains ni la remission dels pecadors ni la resurrexion de nostres corses ni en la vida perdurable que li amic de dieu auran en l'autre secgle amen.

27. Conclusio.

Vgl. 139—145.

Et en cal que manieira ieu aja fallit ni aja duptat ni aja offendut lo paire el fil el sans esperit, que aquestas tres personas es .i. dieus e .i. senhers, nostres salvaires, nostre rezemeires, nostre guizaires e nostres jutgaires: fas ne ma colpa a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

28. De .vii. sacramentis ecclesiasticis.

Vgl. 146—156.

Conose e sai ben que motas ves ai peccat e fallit contra los .vii. sagramens de sancta glieiza. En baptisme que non aja gardada ni servada ma fe ni ma crezenssa, enaichi con aqui o promis per me al sancte baptisme. Penitencia non ai tenguda ni servada, enaichi con hom la m'avia enjuncha mantas ves. Lo sans sacrifici, so es lo cors de nostre senhor Jhesucrist, non ai avut ni receuput ab aquella reverencia ni ab aquella honor que degra. [Bl. clxxii^r] Orde non ai gardat ni servat ab aquella onestat que degra ni pogra. Matremoni, confirmacion, extrema oncion non ai per aventura crezut ni gardat ni servat ab aquella entencion ni ab aquella crezensa que degra.

29. Conclusio.

Vgl. 156—159.

Et en cal que manieira ni forma ni entendemen ieu aja offendut ni peccat en aquestz .vii. sagramens de sancta glieiza, fas ne ma colpa a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

26, 3 Crei *fehlt* 4 devinal] delunéal 7 al] als 11 savís; dels pecadors] *viell. zu ändern in* dels peccatz.

30. De .vi. peccatis criminalibus.

Vgl. 160—162.

Eusamen, si ieu anc falli ni pecquiei per alcuns o per totz los .vi. peccatz criminals, so es per omicidi, per perjuri, per adulteri, per sagrilegi, per latroni, per falsa guerentia.

31. De .vii. peccatis mortalibus.

Vgl. 165—167.

O si hanc falli ni pecquiei per alcuns o per totz los .vii. peccatz mortals, so es per erguell, per enveja, per ira, per accidia, per avareza, per crapula o per luxuria, fas ne ma colpa a dieu nostre senhor e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

32. De continuis peccatis.

Sai veramen e conose en cert que totz dias pequi e fallix continvemens, e de nuetz e de jorns, en erguell, en negligentia, en cobezeza, en vana gloria.

33. De superbia.

Vgl. 167—176.

En erguell ai peccat e pequi e motas manieiras, car ieu me don orguell a la vegada de mon linhatge o de mos parens o de [^v] mos amix o de ma belleza o de mon legir o de mon cantar o de mon saber o de ma dignitat o de mon aministrar, que ho cug miels far que autre hom, o per mon orguell son avut desobediens a mos majors o desmezurava o apremia per fag o per dig aquels o aquellas, ho o fera volontiers, si poges, que vejaire m'era que non o degra far.

34. De invidia.

Vgl. 176—182.

En eveja ai peccat motas ves, e pequi en motas manieiras e pecqui totz jorns, car motas ves ai envejat can vezia alcun ben o alcuna bona obra o bona vertut en ome o en femena, ben dir o far ben, quem desplazia, e volgra mais que fos en me que en lui; o can que fos onors o profietz d'autre o d'otra, n'avia enveja em desplazia e n'avia dolor en mon cor.

30 .vi. durch Rasur aus .vii. — 31, 1 han 2 auazera 3 luxiria — 32, 1 Cai 2 cobeze(ra punktiert)za. 3 Auf gloria folgt, punktiert, 7 en negligencia — 33, 7 mera o que.

35. De cupiditate.*Vgl. 182—187.*

En cobezeza falli e pecqui tot jorn e ai motas ves fallit, cobezejan o desiran aver aur, argen, anels, peiras precioras, onors, riquezas, manentias, aministracions, dignitatz e autras possessions justas e non-justas, e ai per cobezeza pres e avut e retengut contra orde e contra ma recgla senes licentia de mos majors, ganren ves, motas cauzas.

36. De vana gloria.*Vgl. 187—190.*

En vana gloria ai motas ves fallit e pecqui tot jorn, car ieu me ai donat, [*Bl. clxxiii**] em doni tot jhorn, vana gloria de mon cantar, de mon legir, o en rieire o en jogar, dizens esquerns e vanezas, adu-lacions, detraccions de mos fraires o d'autres homes, per so que plages a las gens, om donava vana gloria, cant hom portava honor o reve-rentia om temia om duptava, o cant hom me vezia om vizitava, o cant hom me fazia alcun servizi o ieu lo fazia ad autre home o femena.

37. De negligentia.*Vgl. 216—225.*

En negligentia ai fallit e peccat en motas manieiras e falli tot jorn; car can fas mon mestier, non lo fas ab aquella devocion ni ab aquel entendemen que deuria, ni garde ni serve mon orde ni ma religion ni mon abite ni mon silenci, paupertat, honestat, obediencia, enaichi con mon ordes ni ma religion o volria ni promes o ai a dieu nostre senhor; pogra aver, o poiria, motas ves ben far o fag far o dir, far tener orde, religion e ospitalitat el luec que m'es comandatz, que reman per ma negligencia.

38. Conclusio.*Vgl. 225—228.*

Et en cals que manieiras, en cal que forma, en cal que voluntat, ab cal que deliberacion ieu aja fallit ni peccat ni offendut nostre sen-hor ni m'arma, fas ne ma colpa e ma confession a dieu nostre senhor Jhesucrist e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

39. [v] De .iiiior. virtutibus principalibus.*Vgl. 229—231.*

Be conosc e sai ieu e confes que motas ves ai fallit e pecat en-contra las .iiii. vertutz principals que son e devon esser en me.

37, 5 mon von anderer Hand zugesetzt — 39, 1 Re gonosc.
Romanische Forschungen XXIII. 1.

40. De fortitudine.*Vgl. 238—240.*

En forsa ai peccat que non ai contrastat als vizis ni als peccatz ni a las temptacions ab la forsa ni ab lo poder que degra.

41. De sapientia.*Vgl. 232—234.*

En sabièza ai peccat, car non ai fag ni dig so que fazia ni dizia ab la sabièza ni ab la discrecion que degra.

42. De justicia.*Vgl. 234—238.*

En drechura ai peccat e fallit motas ves, car ieu peccaire motas ves ai donat sentencias e correccions e jutgat homes e femenas en fag o en dig non segon razon, ni en me mezeus non ai punit ni justiziat mos peccatz ni mos fallimens ab aquella drechura que degra, ni tengutz fora.

43. De temperantia.*Vgl. 241—243.*

En atempransa ai fallit e peccat motas ves, car non ai avut l'atempramen ni la mezura en mos fatz ni en mos ditz que pogra ni degra.

44. Conclusio.

Et en cals que manieras ieu ai fallit ni peccat contra aquestas .iiii. vertutz principals, fas ne ma confession a dieu nostre senhor Jhesucrist e a madona sancta Maria e a vos, car paire.

45. De diversis peccatis confessio generalis.*Vgl. 261—271.*

Confessi e manifesti que ieu ai fallit e peccat en efranhemen de mos votz, en covinens, en dejunis, en establimens, en sagra-[*Bl. clxxxiii^r*]-mens, en penitencias, en donans saupudamens mals concels, semenan discordias e non pacifians can pogra, e vodan non discretamens a mos fillols e a mas fillolas que non ai ensenhat Paternoster ni Credo en deum, enaichi con fora tengutz, e que ai destout motas ves a ma mainada e ad d'autres que non anesson a glieiza ni auzisson lur mestier de nostre senhor, en donant alonguis e dilacions a plajezes non drechurieramens, e ma veritat que ai celada la on la degra manifestar motas ves.

40, 1 En forsa] *Hs.* nur Et 2 *Hs.* for, sa ist dann auf dem freigelassenen, zu grossen Raume von anderer Hand zugesetzt. — 45, 5 fillos. 8 donat. 9 e undeutlich, da Loch im Pergament.

46. De .vii. etatibus cum concluzione.*Vgl. 272—284.*

Et en cals que manieiras e en cals que formas e ab cal que entendemen ieu aja fallit ni dieu offendut nils sieus ni m'arma ni homes ni femenas en alcuna o en algunas de las .vii. etatz las cals son: infancia, puericia, adolescencia, juventus, senectus, decrepita etas et senium, so es en perpessan, artan, estiman, dizen, fazen, complen, parlan, calan, jogan, rizen, cantan, ligen, dormitan, dormen, vellan, anan, estan, viven, pauzan, jazen, manjan, beven, envidan, accullen, en donan, en prenden, tocan, odoran, gostan, auzen e vezen: fas ne ma colpa e ma cofession a dieu nostre senhor, al paire e al fill e al sang esperit, e a madona sancta Maria, a monsenhor [°] san Michel e a totz los archangels, a san Johan Baptista e a todas las patriarcas e las prophetas, a mosenhor san Peire e a san Paul e a totz los apostols, a mosenhor sang Esteve e a totz los martirs, a mosenhor san Martin e a totz los cofesors, a madona sancta Maria Magdalena e a todas las verges, e a totz los sans e a todas las sanctas de dieu nostre senhor. E a vos, car paire, me ren cofes e colpables dels peccatz qu'ieu ai fag ni ditz ni vitz ni auzitz ni consentitz ni pensatz ni cosiratz de la ora que fui batejatz entro en aquesta hora. Senher dieus, mia colpa! Senher dieus, merce ajas de me! Senher dieus, perdoná me mos peccatz e mos fallimens! Amen.

46, 2 nil 3 femena 8 ac tullen 9 die 13 martris 15 dieu, u *ist zu die später zugeschrieben.*

Bemerkenswerte Wörter und Wortformen.

aïtori 14, 4 *Hilfe, gewöhnlich ajutori.*

artar 46, 5 *Mistral, unter arta, erklärt das Wort mit „irriter“.*

destruëmen 14, 3 *Zerstörung.*

escomprendemen 8, 4 *Entflammung, Erregung.*

latroni 30, 3 *Diebstahl, sonst gewöhnlich laironici.*

pesse 15, 3 3. *Sg. Prs. Subj. von peccar, lat. peccet.*

plajezes 45, 8. *Der Sg. liegt vor im afz. plaideis „Anwalt“, das Godefroy's Dict. aus Girart de Rossilhon belegt. Die prov. Form lautet plajes oder plaides, nicht plaide wie Raynouard im Lexique roman unrichtig angesetzt hat, und findet sich, ausser an der von Raynouard zitierten Stelle, auch in den Gedichten des Guillem Anelier von Toulouse ed. Gisi, Solothurn 1877, S. 37 Vers 32: Qar puois noi val plaides c'om hi atraia.*

sallidors 10, 4 *entspricht dem asaliadors der Beichtformel in den Denkm. Verwiesen sei auch auf saludadors, das in der Revue des sociétés savantes 1867, I, S. 296 besprochen und erläutert ist.*

tocatz 3, 1 *Tastsinn. Vielleicht aus tocars entsteht.*

3